



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA DE AGRICULTURA Y
GANADERÍA

ENTRE

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE DE
ESPAÑA

Y

EL MINISTERIO DE DESARROLLO RURAL DE MAURITANIA

El Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España (MAGRAMA), y el Ministerio de Desarrollo Rural de Mauritania (MDR), en adelante denominados los Firmantes:

- En el contexto de las excelentes relaciones bilaterales entre ambos países.
- Conscientes de la importancia de la protección y mejora de los recursos naturales y medioambientales, para el bienestar de las generaciones presentes y futuras.
- Considerando la disponibilidad de los Firmantes para compartir experiencias en materia agropecuaria, desarrollo rural, pesca y alimentación.
- Con el ánimo de crear las condiciones favorables para intensificar las actividades bilaterales, desarrollar la cooperación y la asistencia técnica, con vistas a contribuir a los intercambios comerciales;

Adoptan lo siguiente:

Primero.- Los Firmantes desarrollarán la cooperación bilateral en base a la seguridad, la igualdad de derechos e intereses mutuos, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones. Esta cooperación se centrará en los ámbitos técnico y tecnológico, y promoverá un alto nivel de protección del medio ambiente sobre la base de un desarrollo sostenible. De la misma forma, favorecerá el desarrollo de intercambios económicos y comerciales.

A handwritten signature in the bottom left corner.

A handwritten signature in the bottom right corner.

Segundo.- Los Firmantes apoyarán, de común acuerdo, el establecimiento de relaciones de cooperación entre los organismos públicos y privados de ambos países.

Tercero.- Para la puesta en marcha de esta colaboración, se constituirá una Comisión de Seguimiento integrada por tres (3) responsables designados por cada uno de los Ministerios.

Dicha Comisión tendrá por objeto la identificación de los medios necesarios para impulsar y reforzar la cooperación, así como poner en práctica de común acuerdo las acciones bilaterales a desarrollar.

La Comisión de Seguimiento se reunirá cada dos (2) años, de forma alternativa en España y en Mauritania, en la fecha y el lugar que se determinen.

Cuarto.- Las materias de cooperación que presentan especial interés para los Signatarios son:

- Legislación agrícola.
- Políticas de modernización agrícola.
- Producción y mercados agrícolas.
- Medidas fitosanitarias y control en fronteras.
- Control de la producción primaria para garantizar la sanidad animal y vegetal.
- Bienestar de los animales y sistemas de trazabilidad.
- Control de la calidad agroalimentaria.
- Políticas de gestión de riesgos.
- Políticas de ordenación y acciones innovadoras sobre las producciones agrarias, animales y vegetales.
- Estadísticas agrícolas: desarrollo del sistema de información agrícola y de seguimiento y evaluación.
- Equipamientos agrícolas.
- Regadíos. En particular, los sistemas modernos de regadíos, los nuevos proyectos, la planificación y utilización de nuevas tecnologías de información y de comunicación.
- Gestión de los recursos naturales con vistas a asegurar un desarrollo sostenible e integrado del sector rural.
- Formación. Divulgación.

Quinto.- La cooperación sobre las materias relacionadas en el punto anterior, se realizará de la siguiente forma:

- Intercambio de información y documentación técnica, relativas a las materias mencionadas en el punto anterior.
- Elaboración de programas conjuntos para la formación de técnicos y especialistas en las áreas relevantes.

dit

- Intercambio de expertos y de personal en prácticas, con objeto de facilitar la asistencia técnica y el intercambio de información y de conocimientos.
- Cualquier otra forma de cooperación relativa al objeto del presente Memorándum, y que sea de interés para los Firmantes.

Sexto.- Las materias mencionadas no pueden ser tratadas, a corto y medio plazo, de forma simultánea y con la misma atención; a estos efectos, los Firmantes deberán establecer las prioridades de cooperación en periodos determinados.

Séptimo.- Cada uno de los Firmantes sufragará los gastos derivados de su participación en el desarrollo del Memorándum, a menos que, para casos específicos, se acordase otra modalidad.

Todas las acciones estarán supeditadas a la disponibilidad anual de recursos humanos y financieros por parte de los Firmantes.

Octavo.- El presente instrumento no es jurídicamente vinculante, y no está sometido al derecho Internacional. Las discrepancias que pudieran surgir sobre la aplicación del mismo, se resolverán mediante el diálogo entre los Firmantes.

Cualquier modificación, previo acuerdo, se llevará a cabo mediante anexo incorporado al mismo, indicando la fecha a partir de la que se aplicará el texto modificado.

Noveno.- El acceso de terceros interesados a las informaciones obtenidas en la realización del Memorándum, se decidirá caso por caso en la Comisión de Seguimiento, de conformidad con la legislación vigente en cada país, en materia de propiedad intelectual y de protección de datos, de confidencialidad e información clasificada.

Décimo.- La aplicación del presente Memorándum de Entendimiento se iniciará el día de su firma, manteniéndose indefinidamente, a no ser que uno de los Firmantes notifique por escrito al otro, con seis (6) meses de antelación, su voluntad de finalización o revisión del mismo.

No obstante, su conclusión no afectará al cumplimiento de las acciones que estuvieran en curso, a menos que los Firmantes convengan lo contrario.

Hecho en Madrid, el 5 de junio del año 2014, en tres ejemplares, en idiomas español, árabe y francés.

Por el Ministerio de Agricultura,
Alimentación y Medio Ambiente



Isabel García Tejerina
Ministra

Por el Ministerio de Desarrollo Rural de
Mauritania



Ahmed Ould Teguedi
Ministro de Asuntos Exteriores y
Cooperación



PROTOCOLE D'ENTENTE EN MATIERE D'AGRICULTURE ET ELEVAGE

ENTRE

LE MINISTERE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION, ET DE
L'ENVIRONNEMENT D'ESPAGNE

ET

LE MINISTERE DU DEVELOPPEMENT RURAL DE LA MAURITANIE

Le Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de l'Environnement d'Espagne (MAGRAMA), et le Ministère du Développement Rural (MDR) de la République Islamique de Mauritanie, ci-après dénommés les Signataires :

- Dans le contexte des bonnes relations bilatérales entre les deux pays.
- Etant conscientes de l'importance de la protection et de l'amélioration des ressources rurales et environnementales pour le bien-être des générations présentes et futures.
- Considérant la disponibilité des Signataires de partager les expériences dans le domaine agricole, du développement rural, de la pêche et de l'alimentation.
- Dans le but de créer les conditions favorables à l'intensification des activités bilatérales, de développer la coopération et de l'assistance technique, en vue de contribuer aux échanges commerciaux,

Adoptent ce qui suit:

Premièrement: Les Signataires développeront la coopération bilatérale sur la base de la sécurité, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, dans le cadre de leurs législations respectives. Cette coopération se focalisera sur les domaines technique et technologique, et encouragera un haut niveau de protection de l'environnement sur la base d'un développement durable. De la même manière, elle favorisera le développement d'échanges économiques et commerciaux.

dit

Deuxièmement: Les Signataires encourageront, d'un commun accord, l'établissement de relations de coopération entre les organismes publics et privés des deux pays.

Troisièmement: Dans le but de mettre en marche cette collaboration, une Commission de Suivi, composée de trois (3) responsables désignés par chacun des Ministères sera constitué. Cette Commission aura pour objet l'identification des moyens nécessaires pour stimuler et renforcer la coopération, et mettre en œuvre, d'un commun accord, les actions bilatérales à développer.

La Commission de Suivi se réunira tous les deux (2) ans, de façon alternative en Espagne et en Mauritanie, à la date et au lieu convenu.

Quatrièmement: Les domaines de coopération présentant un intérêt particulier pour les Signataires sont :

- Législation agricole.
- Politiques agricoles de modernisation.
- Production et marchés agricoles.
- Mesures phytosanitaires et contrôle des frontières.
- Contrôle de la production primaire pour garantir la santé animale et végétale.
- Bien-être des animaux et systèmes de traçabilité.
- Contrôle de la qualité alimentaire.
- Politiques d'assurances.
- Politiques d'aménagement et actions innovatrices concernant les productions agricoles, animales et végétales.
- Statistiques agricoles : développement du système d'information agropastorale et suivi évaluation.
- Equipements agricoles.
- Irrigation. En particulier, les systèmes modernes d'irrigation, les nouveaux projets d'irrigation, la planification et l'utilisation de technologies d'information et de communication.
- Gestion des ressources naturelles en vue d'assurer un développement durable et intégré du secteur rural.
- Formation. Vulgarisation.

Cinquièmement: La coopération sur les questions relatives au point précédent se fera sous forme de:

- Echange d'informations et de documentations techniques, relatives aux matières susmentionnées.
- Conception de programmes conjoints pour la formation de techniciens et de spécialistes dans les domaines utiles.

DTT



- Echange d'experts et de stagiaires afin de faciliter l'assistance technique et l'échange d'informations et de connaissances.
- Toute autre forme de coopération se rapportant à l'objet du présent Mémoire et qui intéresserait les Signataires.

Sixièmement: Les matières mentionnées ne peuvent pas toutes être développées de façon simultanée, avec le même degré d'attention, à court et à moyen terme, à cet effet les Signataires devront établir des priorités de coopération pour chaque période spécifique.

Septièmement: Chaque Signataire prendra en charge les frais résultant de sa participation au développement du Mémoire, à moins que, dans des cas spécifiques, d'autres modalités soient déterminées.

Toutes les actions seront subordonnées à la disponibilité annuelle des ressources humaines et financières de la part des Signataires.

Huitièmement: Le présent document n'entraîne pas d'effets juridiques obligatoires en Droit International. Les litiges pouvant survenir concernant l'application de ce document seront résolus à travers la concertation entre les Signataires.

Toute modification convenue sera réalisée au moyen d'une annexe incorporée à même, en indiquant la date à laquelle le texte modifié est applicable.

Neuvièmement: L'accès de tiers intéressés aux informations obtenues durant la réalisation du Mémoire se décidera, au cas par cas, au sein de la Commission de Suivi, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, en matière de propriété intellectuelle et de protection des données, de confidentialité et d'information classifiée.

Dixièmement: L'application du présent Mémoire d'Entente prend effet à compter de sa date de signature. Celui-ci sera maintenu sauf si l'un des Signataires communique par écrit officiel à l'autre, six (6) mois à l'avance, sa volonté d'y mettre fin ou de le réviser. Toutefois, sa mise en cause n'affectera pas la réalisation des actions en cours à moins que les Signataires ne conviennent du contraire.

Fait à Madrid, le 5 de juin de l'an 2014, en trois exemplaires, en langues espagnol, arabe et français.

Pour le Ministère de l'Agriculture, de
l'Alimentation et de l'Environnement
d'Espagne



Isabel García Tejerina
Ministre

Pour le Ministère du Développement
Rural de la Mauritanie



Ahmed Ould Teguedi
Ministre des Affaires Étrangères et
Coopération



معاهدة اتفاق في مجال الزراعة و التنمية الحيوانية

موقعة بين وزارة الزراعة و التغذية و البيئة الاسبانية

و

وزارة التنمية الريفية الموريتانية

إن وزارة الزراعة و التغذية و البيئة الاسبانية و وزارة التنمية الريفية الموريتانية ،
المشار إليهما أسفله بالموقعين:

- في إطار العلاقات الثنائية الحسنة بين البلدين.
- و وعيا بأهمية حماية و تطوير المصادر الريفية و البيئية من أجل رعاية الأجيال الحالية و المستقبلية.
- و نظرا لاستعداد الموقعين لتبادل الخبرات في مجال الزراعة و التنمية الريفية و الصيد البحري و التغذية.

- و سعيا إلى خلق ظروف ملائمة لتكثيف الأنشطة الثنائية و توسيع التعاون و المساعدة الفنية من أجل المساهمة في المبادلات التجارية.

تعتمدان ما يلي:

أولاً: سيوسع الموقعان التعاون الثنائي بينهما على أساس الأمن و المساواة في الحقوق و المصالح المتبادلة في إطار تشريعات كل منهما. و سيعتبر هذا التعاون على المجالات الفنية و التقنية و سيرفع من مستوى حماية البيئة على أساس تنمية مستدامة. و على هذا النحو، سيدعم (هذا التعاون) توسيع المبادلات الاقتصادية و التجارية.

ثانياً: سيشجع الموقعان، باتفاق مشترك، إقامة علاقات تعاون بين منظمات القطاع الخاص و العام في البلدين.

ثالثاً: من أجل بدء هذا التعاون، سيتم إنشاء هيئة تُعنى بالمتابعة تتكون من 3 مسؤولين يتم تعيينهم من طرف كل من الوزارتين. هدف هذه اللجنة هو تحديد الوسائل الضرورية من أجل إنعاش و تقوية التعاون و تنفيذ، باتفاق مشترك، الأعمال الثنائية المراد توسيعها.

تجتمع هيئة المتابعة كل سنتين بشكل تداولي في اسبانيا و موريتانيا في التاريخ و المكان المتفق عليهما.

رابعاً: مجالات التعاون التي تمثل مصلحة خاصة للموقعين هي:

- التشريع الزراعي.
- سياسات تحديث الزراعة.
- الانتاج و السوق الزراعي
- إجراءات الصحة النباتية و المراقبة عند الحدود.
- مراقبة الإنتاج الأولي من أجل ضمان الصحة الحيوانية و النباتية.
- رعاية الحيوانات و أنظمة التتبع.
- مراقبة نوعية الأغذية الزراعية.
- سياسة إدارة المخاطر.
- سياسات التخطيط و الأعمال التجديدية المتعلقة بالإنتاج الزراعي، الحيواني و النباتي.
- الإحصائيات الزراعية: توسيع نظام المعلومات في المجال الزراعي الرعوي و متابعة التقييم.
- تجهيزات زراعية.

- الري. خصوصا، أنظمة الري الحديثة، مشاريع الري الجديدة و التخطيط و استخدام تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات.
- تسيير الموارد الطبيعية من أجل ضمان تنمية دائمة و متكاملة للقطاع الريفي.
- تكوين. ترويج

خامسا: التعاون بخصوص القضايا المتعلقة بالنقطة السابقة سيتم على شكل:

- تبادل المعلومات و الوثائق الفنية المتعلقة بالمجالات المذكورة أعلاه.
- تصميم البرامج المشتركة من أجل تكوين فنيين و متخصصين في مجالات ذات نفع.
- تبادل الخبراء و المتدربين من أجل تسهيل المساعدة الفنية و تبادل المعلومات و المعارف.
- كل نوع آخر من التعاون متعلق بموضوع هذه المذكرة يراه الموقعون مهما.

سادسا: المجالات المذكورة لا يمكن أن تطور بصفة متزامنة، بنفس الدرجة من الانتباه، على المدى القصير و المتوسط، لهذا السبب ينبغي على الموقعين تحديد أولويات التعاون لكل فترة معينة.

سابعا: كل موقع يتحمل مصاريف مشاركته في تطوير هذه المذكرة، إلا إذ كانت هناك ترتيبات أخرى في حالات معينة.

جميع الأعمال خاضعة للتوفر السنوي للموارد البشرية و المالية من طرف الموقعين.

ثامنا: لا تنتج هذه الوثيقة أثرا قانونيا ملزما و لا تخضع للقانون الدولي. النزاعات المحتملة جراء تطبيق هذه الوثيقة يتم حلها من خلال التشاور بين الموقعين.

وسيتم وضع أي تعديل، يحصل الاتفاق عليه مسبقا، في شكل ملحق بهذه الاتفاقية وذلك مع تحديد تاريخ بدء سريان مفعوله.

تاسعا: ولوج الآخرين للمعلومات المتحصل عليها أثناء إنجاز المذكرة سيتقرر، تبعا للحالة، على مستوى لجنة المتابعة طبقا للتشريع الساري في كل بلد في مجال الملكية الفكرية و حماية البيانات و السرية و المعلومات السرية.

عاشرا: يبدأ تطبيق مذكرة التفاهم الحالية من تاريخ توقيعها. و تبقى المذكرة سارية إلا إذا أبلغ أحد الموقعين للآخر من خلال مكتوب رسمي، في ظرف 6 أشهر كأجل إخطار، رغبته في إنهاء الاتفاق أو مراجعته. مع ذلك، مراجعته لا تضر الأعمال قيد الإنجاز إلا إذا اتفق الطرفان على عكس ذلك.

د.ت.ت

د.ت.ت


تم بمدريد بتاريخ 5 يونيو من سنة 2014، في ثلاث نسخ، باللغة العربية و اللغة
الإسبانية و اللغة الفرنسية.

عن وزارة الزراعة و التغذية
و البيئة الاسبانية

إزابيل غارثيا تخرينا

وزيرة

عن وزارة التنمية الريفية الموريتانية


أحمد ولد تكدي

وزير الشؤون الخارجية والتعاون

